Porównanie tłumaczeń Hioba 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ja mam rozum jak wy, nie odstaję w tym od was.\* Kto miałby nie znać tych rzeczy?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja też mam rozum jak wy, nie jestem od was gorszy. Kto miałby o tych rzeczach nie wiedzieć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja również mam rozum, jak *i* wy, i nie jestem od was gorszy. Kto nie zna tych rzeczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teżci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszym niżeli wy; a któż i tego nie wie, co i wy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Też ci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszy niżli wy, bo któż tego nie wie, co wy wiecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ja mam rozsądek jak wy, nie ustępuję wam w niczym. Komu te rzeczy nie znane? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale i ja mam rozum jak i wy, nie jestem też gorszy od was. Któż miałby nie znać tych rzeczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale i ja mam rozum jak wy i wcale nie jestem od was gorszy. Kto nie zna tych rzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale i ja, podobnie jak wy, mam rozum, wcale nie czuję się od was gorszy. Komuż nie są znane te sprawy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ja również mam rozum, podobnie jak wy, i w niczym nie stoję od was niżej, komuż więc obce są te sprawy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в мене ж є серце, так як у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja także mam rozum jak wy, nie jestem od was gorszy; i komu nie są znane podobne rzeczy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja też mam serce jak wy. Nie jestem gorszy od was –i u kogo nie ma podobnych rzeczy? |

1. 1) nie odstaję w tym od was, אָנֹכִי מִּכֶם לֹא־נֹפֵל : idiom: nie odpadam w tym od was l. nie jestem od was gorszy, zob. <x>220 13:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)